

Exo

Chapter 34

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1
עַל- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה פָּסַל- לָךְ שְׁנַי- לַחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשִׁימִים וְכָתַבְתִּי עַל-
在 我将-写 如-先前的 石 版 两 给-你 凿出 摩西 对 耶和华 就-说了
H3789 H7223 H0068 H3871 H8147 H6458 H4872 H0413 H3068 H0559
הַלְחֹת אֶת- הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל- הַלְחֹת הָרֵאשִׁימִים אֲשֶׁר שָׁבַרְתָּ:
你打碎了 所 -先前的 -版 在 在 所 -话 (标记) -版上
H7665 H7223 H3871 H1961 H1697 H0853 H3871

耶和华吩咐摩西说：「你要凿出两块石版，和先前你摔碎的那版一样；其上的字我要写在这版上。」

2
וַהֲיָה נִכּוֹן לְבַקֵּר וְעָלִיתָ בְּבֹקֶר אֶל- הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם
在那里 给-我 你要站 西奈 山 到 在-早晨 你要上去 到-早晨 准备好的 要-成为
H8033 H5324 H5514 H2022 H0413 H1242 H5927 H1242 H1961
עַל- רֹאשׁ הַהָר:
-山的 头 在
H2022

明日早晨，你要预备好了，上西奈山，在山顶上站在我面前。」

3
וְאִישׁ לֹא- יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם- אִישׁ וְגַם- עִמָּךְ יַעֲלֶה לֹא- וְאִישׁ וְהַבְּקָר אֶל- יִרְעוּ אֶל- וְהַבְּקָר
-人 和-人 可上去 与-你 和-也 与-你 可上去 不 和-人 和-牛群
H0376 H3808 H0376 H5927 H3808 H0376 H0413 H2022 H4136 H0413 H0408 H1241
וְהָיוּ: הָהָר- מוֹל אֶל- יִרְעוּ אֶל- וְהַבְּקָר
-那 -山 对面 对 吃草 不要 和-牛群
H1931 H2022 H4136 H0413 H0408 H1241

谁也不可和你一同上去，遍山都不可有人，在山根也不可叫羊群牛群吃草。」

4
וַיִּפְסֹל שְׁנַי- לַחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשִׁימִים וַיִּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בְּבֹקֶר וַיַּעֲלֶה אֶל- הַר
就-凿了 两 版 如-先前的 石 就-早起了 摩西 在-早晨 就-上去了 到
H6458 H8147 H3871 H0068 H7223 H7925 H4872 H1242 H5927 H0413 H2022
סִינַי כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנַי לַחֹת אֲבָנִים:
西奈 如同 吩咐了 耶和华 他 就-取了 在他的手里 两 版 石
H5514 H6680 H3068 H0853 H3947 H3027 H8147 H3871 H0068

摩西就凿出两块石版，和先前的一样。清晨起来，照耶和华所吩咐的上西奈山去，手里拿着两块石版。」

5
וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:
就-下来了 耶和华 在-云里 就-站了 与-他 在那里 就-召了 用名 耶和华
H3381 H3068 H6051 H3320 H8033 H7121 H8034 H3068

耶和华在云中降临，和摩西一同站在那里，宣告耶和华的名。」

6
וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל- פְּנֵי הָאָדָם וַיִּקְרָא יְהוָה וְיְהוָה אֵל יְהוָה וַיְחַנּוּן וְאֶרְךְ
就-过去了 耶和华 在 他的面前 就-召了 耶和华 耶和华 神 怜悯的 和-施恩的 不轻易
H3068 H6440 H7121 H3068 H3068 H0410 H7349 H2587 H0750
אֵפִים וְרַב- חֶסֶד וְאֱמֶת
发怒的 和多的 慈爱 和-诚实
H0639 H0571

耶和華在他面前宣告說：「耶和華，耶和華，是有怜悯有恩典的神，不輕易發怒，並有豐盛的慈愛和誠實，

עֲוֹן	וּפְקֹד	יִנְקֶה	לֹא	וְנִקְּה	וְחַטָּאָה	וּפְשָׁע	עֲוֹן	נִשָּׂא	לְאֲלֹפִים	חֶסֶד	נֹצֵר	7
罪孽	追讨的	他赦免	不	而-赦免	和-罪	和-过犯	罪孽	赦免的	对-千代	慈爱	守护的	
H5771		H5352	H3808	H5352		H6588	H5771	H5375	H0505		H5341	
		רְבָעִים:	וְעַל-	שְׁלִישִׁים	עַל-	בָּנִים	בָּנֵי	וְעַל-	בָּנִים	עַל-	אֲבוֹת	
		第四代	和在	第三代	在	儿子们	儿子们的	和在	儿子们	在	父亲们的	
		H7256		H8029							H0001	

为千万人存留慈爱，赦免罪孽、过犯，和罪恶，万不以有罪的为无罪，必追讨他的罪，自父及子，直到三、四代。」

וַיִּשְׁתָּחוּ:	אֶרֶץ	וַיִּקַּד	מֹשֶׁה	וַיִּמְהַר	8
就-下拜了	地上	就-俯伏了	摩西	就-急忙了	
H7812	H0776	H6915	H4872		

摩西急忙伏地下拜，

בְּקִרְבָנוּ	אֲדֹנָי	נֹא	וַלְךָ-	אֲדֹנָי	בְּעֵינֶיךָ	חֵן	מְצָאתִי	נֹא	אִם-	וַיֹּאמֶר	9
在我们中间	我的主	求你	走吧	我的主	在-你的眼里	恩	我寻得了	求你	若	就-说了	
H7130	H0136	H4994	H3212	H0136		H2580	H4672	H4994		H0559	
	וַנְחַלְתָּנוּ:	וְלַחַטָּאתָנוּ	לְעֹונָנוּ	וְסִלַּחַת	הֵוא	עֵרֶךְ	קָשָׁה-	עַם-	כִּי		
	你以我们为产业	和对我们的罪	对我们的罪孽	你赦免	他们是	颈项	硬的	民	因为		
	H5157		H5771	H5545	H1931	H6203	H7186				

说：「主啊，我若在你眼前蒙恩，求你在我们中间同行，因为这是硬着颈项的百姓。又求你赦免我们的罪孽和罪恶，以我们为你的产业。」

לֹא-	אֲשֶׁר	נִפְלְאוֹת	אֶעֱשֶׂה	עַמְּךָ	כָּל-	נִגַּד	בְּרִית	כָּרַת	אֲנֹכִי	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	10
不	所	奇事	我将做	你的民	一切	在-面前	约	立的	我	看哪	就-说了	
H3808		H6381			H3605	H5048	H1285	H3772	H0595	H2009	H0559	
בְּקִרְבֹו	אֲתָהּ	אֲשֶׁר-	הָעַם	כָּל-	וַרְאָה	הַגּוֹיִם	וּבְכָל-	הָאָרֶץ	בְּכָל-	וַנְבְּרָאוּ		
在他们中间	你	所	-民	一切	就-看见了	-国	和在-一切	-地	在-一切	被造的		
H7130				H3605	H7200		H3605	H0776	H3605			
		עַמְּךָ:	עָשָׂה	אֲנִי	אֲשֶׁר	הֵוא	נֹרָא	כִּי-	וַיְהוָה	מַעֲשֵׂה	אֶת-	
		与-你	做的	我	所	它是	可畏的	因为	耶和華的	作品	(标记)	
				H0589		H1931	H3372		H3068	H4639	H0853	

耶和華說：「我要立約，要在百姓面前行奇妙的事，是在遍地万国中所未曾行的。在你四围的外邦人就要看见耶和華的作为，因我向你所行的是可畏惧的事。」

אֶת-	מִפְנֵיךָ	גָרַשׁ	הִנְנִי	הַיּוֹם	מְצִוֶּךָ	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	אֶת	לְךָ	שְׁמֹר-	11
(标记)	从你面前	赶出的	看我	-今天	吩咐了-你	我	所	(标记)	给-你	守吧	
H0853	H6440	H1644	H2009	H3117	H6680	H0595		H0853		H8104	
		וְהַיְבוּסִי:	וְהַחִוִּי	וְהַפְּרָזִי	וְהַחֲתִי	וְהַכְּנַעֲנִי	וְהַחֲתִי	וְהַחֲתִי	וְהַחֲתִי	וְהַחֲתִי	
		和-耶布斯人	和-希未人	和-比利洗人	和-赫人	和-迦南人	和-迦南人	和-迦南人	和-迦南人	和-迦南人	
		H2983	H2340	H6522	H2850	H0567					

「我今天所吩咐你的，你要谨守。我要从你面前撵出亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。」

פָּוֶן	עָלֶיךָ	בָּא	אֲתָהּ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	לְיוֹשְׁבֵי	בְּרִית	תִּכְרַת	פָּוֶן	לְךָ	הַשְּׁמֹר	12
免得	到-它上	进去的	你	所	-地的	与-居民	约	你立	免得	给-你	小心吧	
H6435		H0935			H0776	H3427	H1285	H3772	H6435		H8104	
									בְּקִרְבֶּךָ:	לְמוֹקֵשׁ	וַיְהִי	
									在你中间	作-网罗	成为	
									H7130	H4170	H1961	

你要谨慎，不可与你所去那地的居民立约，恐怕成为你们中间的网罗；

אֲשֶׁרֵינוּ	וְאֶת־	תִּשְׁבְּרוּן	מִצְבֹּתָם	וְאֶת־	תִּהְיוּן	מִזְבְּחֹתָם	אֶת־	כִּי	13
他的亚舍拉	和	你们要打碎	他们的柱像	和	你们要拆毁	他们的祭坛	(标记)	因为	
H0842	H0853	H7665	H4676	H0853	H5422	H4196	H0853		

תִּכְרֹתֶינָם
你们要砍下
[H3772](#)

却要拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，砍下他们的木偶。

הוּא:	קִנְאָה	אֱלֹהִים	שְׁמוֹ	קִנְאָה	יְהוָה	כִּי	אֲחֵרִים	לְאֵלִים	תִּשְׁתַּחֲוֶה	לֹא	כִּי	14
他是	忌邪的	神	他的名	忌邪的	耶和華	因为	别的	对-神	你可下拜	不	因为	
H1931	H7067	H0410	H8034	H7067	H3068		H0312	H0410	H7812	H3808		

不可敬拜别神；因为耶和華是忌邪的神，名为忌邪者。

וַיִּבְחֹרוּ	אֱלֹהֵיהֶם	אֲחֵרֵי	וַיִּזְנוּ	הָאָרֶץ	לְיוֹשְׁבֵיהָ	בְּרִית	תִּכְרַת	פָּנֶיךָ	15
他们就-献祭了	他们的神	后面	他们就-随从了	-地的	与-居民	约	你立	免得	
H2076	H0430		H2181	H0776	H3427	H1285	H3772	H6435	

מִזְבְּחוֹתָם
从他的祭物
[H2077](#)

וְאָכַלְתָּ
你就-吃了
[H0398](#)

לְךָ
对-你
[H7121](#)

וְקָרָא
就-召了
[H7121](#)

לְאֱלֹהֵיהֶם
对他们的神
[H0430](#)

只怕你与那地的居民立约，百姓随从他们的神，就行邪淫，祭祀他们的神，有人叫你，你便吃他的祭物，

וַתִּזְנוּ	אֱלֹהֵיהֶן	אֲחֵרֵי	בָנֹתֵיהֶן	וַיִּזְנוּ	לְבָנֵיךָ	מִבְּנוֹתֵיהֶן	וְלָקַחְתָּ	16
就-使随从了	她们的神	后面	她们的女儿	她们就-随从了	给你的儿子们	从他们的女儿	你就-取了	
H2181	H0430		H1323	H2181		H1323	H3947	

אֱלֹהֵיהֶן:
她们的神
[H0430](#)

אֲחֵרֵי
后面

בָנֵיךָ
你的儿子们

אֶת־
(标记)
[H0853](#)

又为你的儿子娶他们的女儿为妻，他们的女儿随从他们的神，就行邪淫，使你的儿子也随从她们的神行邪淫。

אֱלֹהֵי	מִסְכָּה	לֹא	תַעֲשֶׂהָ	לְךָ:	17
神	铸的	不	你可做	给-你	
	H3808				H0430

「不可为自己铸造神像。

לְמוֹעֵד	צִוִּיתִיךָ	אֲשֶׁר	מִצּוֹת	תֹּאכַל	יָמִים	שִׁבְעַת	תִּשְׁמֹר	הַמִּצּוֹת	תֵּן	אֶת־	18
在-时节	我吩咐了-你	所	无酵饼	你要吃	天	七	你要守	-无酵饼的	节	(标记)	
H4150	H6680		H4682	H0398	H3117	H7651	H8104	H4682	H2282	H0853	

מִמִּצְרַיִם:
从-埃及
[H4714](#)

וַיֵּצֵאתָ
你出来了
[H3318](#)

הָאֵבֶב
-亚笔的
[H0024](#)

בְּחֹדֶשׁ
在-月
[H2320](#)

כִּי
因为

הָאֵבֶב
-亚笔的
[H0024](#)

חֹדֶשׁ
月
[H2320](#)

「你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期吃无酵饼七天，因为你是这亚笔月内出了埃及。

כָּל־	פֶּטֶר	רַחֵם	לִי	וְכָל־	מִקְנֶיךָ	תִּזְכָּר	פֶּטֶר	שׁוֹר	וְשֶׁה:	19
一切	头生的	子宫	给-我	和-一切	你的牲畜	被记的	头生的	牛	和-羊	
	H3605	H7358	H3605	H3605	H4735	H2142	H7794	H7794	H7716	

凡头生的都是我的；一切牲畜头生的，无论是牛是羊，公的都是我的。

וּפְטָר וְחֹמֶר תִּפְדֶּה בְשֶׁה וְאִם לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפְּתוֹ כָּל בְּכוֹר 20
 头生的 和-头生的 驴 你要赎回 用-羊 你若 不 你赎回 你要打断-它的脖子 一切

H1060 H3605 H6202 H6299 H3808 H7716 H6299 H2543
 וְלֹא תִפְדֶּה וְלֹא תִפְדֶּה וְלֹא תִפְדֶּה וְלֹא תִפְדֶּה וְלֹא תִפְדֶּה
 和-不 你要赎回 你的儿子们的 被看见 我的脸 空的

H7387 H6440 H7200 H3808 H6299

头生的驴要用羊羔代赎，若不代赎就要打折它的颈项。凡头生的儿子都要赎出来。谁也不可空手朝见我。

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת וּבְקַצִּיר וּבְחֹרֵשׁ בְּחֹרֵשׁ וּבְקַצִּיר תִּשְׁבֹּת 21
 六 天 你要工作 和在-天 第七 - 你要安息 在-耕种的时候 在-收割的时候 你要安息

「你六日要做工，第七日要安息，虽在耕种收割的时候也要安息。」

וְחַג 22
 和-节
 初熟果 给你 你要做 七节的 和-节 收割 小麦的 和-节 收藏的 转年的时候 一年的

在收割初熟麦子的时候要守七七节；又在年底要守收藏节。

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל-זְכוּרָה אֶת-פָּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 23
 三 次 在-年里 被看见 一切 你的男丁 (标记) 面 主- 耶和華 神 以色列的

你们一切男丁要一年三次朝见主耶和華—以色列的神。

כִּי-אֲרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֵי וְהִרְחַבְתִּי אֶת-גְּבוּלְךָ וְלֹא-יַחְמֹד אִישׁ אֶת- 24
 因为 我将赶出 国 从我面前 我将-扩张 我的境界 (标记) 和-不 贪图 人 (标记)

אֶרְצְךָ אֲרִישׁ בְּעֹלְתֶךָ לְרֵאוֹת אֶת-פָּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה 25
 你的地 在你上去的时候 用来-被看见 (标记) 面 耶和華 你的神 三 次 在-年里

我要从你面前赶出外邦人，扩张你的境界。你一年三次上去朝见耶和華—你神的时候，必没有人贪慕你的地土。

לֹא-תִשְׁחַט עַל-חֶמֶץ דָּם-וְזִבְחִי וְלֹא-יָלִין לְבָקֶר זָבַח חַג 25
 不 你可幸杀 在 酵 血 我的祭物的 和-不 过夜 到-早晨 祭物 节

הַפֶּסַח:
 -逾越的
 H6453

「你不可将我祭物的血和有酵的饼一同献上。逾越节的祭物也不可留到早晨。」

רֵאשִׁית בְּכוֹרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תִבְשַׁל גְּדֵי בַחֲלָב 26
 初熟果 头生的 你的地的 你要带来 家 耶和華 你的神的 不 你可煮 山羊羔 在-奶

פ
 (段落标记) 它的母亲的
 H0517

地里首先初熟之物要送到耶和華—你神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。」

摩西与他们说完了话就用帕子蒙上脸。

וּבָּא וּמֹשֶׁה לְפָנָיו יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יִסֹּר אֶת־הַמַּסָּוָה עַד־צֵאתוֹ 34
他出来 直到 -帕子 (标记) 他就-移开 与-他 对-说 耶和華 在-面前 摩西 当-进入
[H3318](#) [H5704](#) [H4533](#) [H0853](#) [H5493](#) [H0854](#) [H1696](#) [H3068](#) [H6440](#) [H4872](#) [H0935](#)
וַיֵּצֵא וְדַבֵּר אֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְנֶה:
他就-出来了 对 就-说了 儿子们 以色列的 (标记) 所 他被吩咐的
[H3318](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0853](#) [H3478](#) [H6680](#)

但摩西进到耶和華面前与他说话就揭去帕子，及至出来的时候便将耶和華所吩咐的告诉以色列人。

וַיֵּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה 35
就-看见了 儿子们 以色列的 (标记) 摩西的 脸 因为 摩西的 脸 皮肤 发光了
[H7200](#) [H3478](#) [H0853](#) [H6440](#) [H4872](#) [H7160](#) [H5785](#) [H6440](#) [H4872](#)
וַיְהִיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסָּוָה עַל־פָּנָיו עַד־בָּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: ס
(段落标记) 就-放回了 摩西 就-放回了 摩西 就-放回了 摩西 就-放回了 摩西 就-放回了 摩西 就-放回了
[H7725](#) [H4872](#) [H0853](#) [H4533](#) [H6440](#) [H5704](#) [H0935](#) [H1696](#) [H0854](#)

以色列人看见摩西的面皮发光。摩西又用帕子蒙上脸，等到他进去与耶和華说话就揭去帕子。